

Sepher Yonah (Jonah)

Chapter 2

Jon2:1
אָנאָר־אַרְבַּע יָמִים וְשָׁלוֹשׁ לַיְלִוֹת אֶת־יֹנָה
אֶת־יֹנָה בְּמִעַי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וְשָׁלוֹשׁ לַיְלִוֹת:

אֶת־יֹנָה בְּמִעַי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וְשָׁלוֹשׁ לַיְלִוֹת:

17. (2:1 in Heb.) way'man Yahúwah dag gadol lib'lo`a 'eth-Yonah way'hi Yonah bim`ey hadag sh'loshah yamim ush'loshah leylloth.

Jon1:17 And אָנאָר appointed a great fish to swallow Yonah, and Yonah was in the stomach of the fish three days and three nights.

<2:1> Καὶ προσέταξεν κύριος κήτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ἰωανῶν καὶ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

1 Kai prosetaxen kyrios kētei megalō katapiein ton Iōnan;

And YHWH assigned whale a great to swallow Jonah.

kai ēn Iōnas en tē koiliā tou kētous treis hēmeras kai treis nyktas.

And Jonah was in the belly of the whale three days and three nights.

Jon2:2
בְּיִתְפַּלֵּל יֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמִּעַי הַדָּגָה:

1. (2:2 in Heb.) wayith'palel Yonah 'el-Yahúwah 'Elohayu mim`ey hadagah.

Jon2:1 Then Yonah prayed to אָנאָר his El from the stomach of the fish,

<2> καὶ προσηύξατο Ἰωνᾶς πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ ἐκ τῆς κοιλίας τοῦ κήτους

2 kai prosēuxato Iōnas pros kyrion ton theon autou ek tēs koilias tou kētous

And Jonah prayed to YHWH his El from out of the belly of the whale.

Jon2:3
גַּיְאָמַר קָרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׁאוֹל שָׁמַעְתָּ קוֹלִי:

גַּיְאָמַר קָרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׁאוֹל שָׁמַעְתָּ קוֹלִי:

2. (2:3 in Heb.) wayo'mer qara'thi mitsarah li 'el-Yahúwah waya`aneni mibeten Sh'ol shiua`ti shama`at qoli.

Jon2:2 and he said, I cried out of my distress to אָנאָר, and He answered me. I cried for help from the depth of Sheol; You heard my voice.

<3> καὶ εἶπεν Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέν μου ἐκ κοιλίας ᾄδου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου.

3 kai eipen Eboēsa en thlipsei mou pros kyrion ton theon mou, kai eisēkousen mou;

And he said, I cried in my affliction to YHWH my El, and he hearkened to me.

ek koilias hadou kraugēs mou ēkousas phōnēs mou.

From out of the belly of Hades was my cry; you heard my voice.

Jon2:4
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׁאוֹל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יֹנָה אֶת־יֹנָה בְּמִעַי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וְשָׁלוֹשׁ לַיְלִוֹת:

דַּוְתַּשְׁלִיכֵנִי מִצֹּלָה בְּלִבֵּב יַמִּים
וְנָהָר יִסְבְּבֵנִי כָּל-מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלַי עֲבָרוּ:

**3. (2:4 in Heb.) watash'likeni m'tsulah bil'bab yamim
w'nahar y'sob'beni kal-mish'bareyak w'galeyak `alay `abaru.**

Jon2:3 For You had cast me into the deep, into the heart of the seas, and the current engulfed me. All Your breakers and Your waves passed over me.

«4» ἀπέρριψάς με εἰς βάθη καρδίας θαλάσσης, καὶ ποταμοὶ με ἐκύκλωσαν·
πάντες οἱ μετεωρισμοὶ σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμέ διήλθον.

4 aperripas me eis bathē kardias thalassēs, kai potamoi me ekyklōsan;
You threw me into the depths of the heart of the sea, and rivers encircled me.
pantes hoi meteōrismoι sou kai ta kymata sou ep' eme diēlthon.
All your crests and your waves upon me went.

וְאָנֹכִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנְּגַד עֵינַיִךָ
אֶךְ אוֹסִיף לְהִבִּיט אֶל-הַיָּם כִּדְשֶׁךָ:

**4. (2:5 in Heb.) wa'ani 'amar'ti nig'rash'ti mineged `eyneyak
'ak 'osiph l'habit 'el-heykal qad'sheak.**

Jon2:4 Then I said, I have been expelled from Your eyes;
yet I shall look again toward Your holy temple.

«5» καὶ ἐγὼ εἶπα Ἀπῶσμαι ἐξ ὀφθαλμῶν σου·
ἄρα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι πρὸς τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου;

5 kai egō eipa Apōsmai ex ophthalmōn sou;
And I said, Have I been thrust away from your eyes?
ara prosthēsō tou epiblepsai pros ton naon ton hagian sou?
Surely I shall proceed to look towards temple holy your.

וְאֶפְפוּנִי מִיָּם עַד-נֶפֶשׁ תְּהוֹם יִסְבְּבֵנִי סוּף קְבוּשׁ לְרֹאשִׁי:

5. (2:6 in Heb.) 'aphaphuni mayim `ad-nepesh t'hom y'sob'beni suph chabush l'ro'shi.

Jon2:5 Water encompassed me, even to my soul.
The depth surrounded me; seaweed was cloinging to my head.

«6» περιεχύθη ὕδωρ μοι ἕως ψυχῆς, ἄβυσσος ἐκύκλωσέν με ἐσχάτη,
ἔδω ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς ὀρέων.

6 periechythē hydōr moi heōs psychēs, abyssos ekyklōsen me eschatē,
was poured about me Water unto the soul. The deep encircled me to the extreme;
edy hē kephalē mou eis schismas oreōn.
went down head my. Into the fissures of mountains

וְלָכֵן אֶפְפוּנִי מִיָּם עַד-נֶפֶשׁ תְּהוֹם יִסְבְּבֵנִי סוּף קְבוּשׁ לְרֹאשִׁי:

זֶלְקַצְבֵי הַרִים יִרְחֲתִי הָאָרֶץ בְּרַחֲמֶיהָ בְּעַדִּי לְעוֹלָם
 וַתַּעַל מִשְׁחַת חַיִּי יַהֲוָה אֱלֹהֵי:

6. (2:7 in Heb.) **I'qits'bey harim yarad'ti ha'arets b'richeyah ba`adi l`olam wata`al mishachath chayay Yahúwah 'Elohay.**

Jon2:6 I descended to the roots of the mountains. The earth with its bars was around me forever, but You have brought up my life from the pit, O **אֱלֹהֵי** my El.

<7> κατέβην εἰς γῆν, ἧς οἱ μοχλοὶ αὐτῆς κάτοχοι αἰώνιοι,
 καὶ ἀναβήτω φθορὰ ζωῆς μου, κύριε ὁ θεός μου.

7 katebēn eis gēn, hēs hoi mochloi autēs katochoi aiōnioi,
 I went down; into the earth of which its bars holds are the eternal.

kai anabētō phthora zōēs mou, kyrie ho theos mou.

Yet let my ruined life be restored, O YHWH my El!

חִבְהַתְּעַטְרָה עָלַי נִפְשִׁי אֶת-יַהֲוָה זְכָרְתִּי
 וַתְּבוֹא אֵלַיךָ תִּפְלְתִי אֶל-הַיִּכָּל קִדְשְׁךָ:

7. (2:8 in Heb.) **b'hith'`ateph `alay naph'shi 'eth-Yahúwah zakar'ti watabo' 'eleyak t'philathi 'el-heykal qad'sheak.**

Jon2:7 While my soul fainted with me, I remembered **אֱלֹהֵי**,
 and my prayer came to You, into Your holy temple.

<8> ἐν τῷ ἐκλείπειν ἀπ' ἐμοῦ τὴν ψυχὴν μου τοῦ κυρίου ἐμνήσθην,
 καὶ ἔλθοι πρὸς σέ ἡ προσευχή μου εἰς ναὸν ἁγίον σου.

8 en tō ekleipein ap' emou tēn psychēn mou tou kyriou emnēsthēn,
 In the faltering from me of my soul I remembered YHWH;

kai elthoi pros se hē proseuchē mou eis naon hagion sou.

and may come to you my prayer in temple holy your.

ט מִמְשַׁמְרִים הַבְּלִי-שׁוּא חֲסָדָם יַעֲזֹבוּ:
 9 מַשְׁרֹמְמִים מְשַׁחֲמִים כְּעֵשֶׂת-בְּרִי-שׁוּא חֲסָדָם יַעֲזֹבוּ:

8. (2:9 in Heb.) **m'sham'rim hab'ley-shaw' chas'dam ya`azobu.**

Jon2:8 They who take heed to the vanities of falsehood forsake their faithfulness,

<9> φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ ἔλεος αὐτῶν ἐγκατέλιπον.

9 phylassomenoi mataia kai pseudē eleos autōn egkatelipon.

The ones watching vanities and lies their mercy abandoned.

יִשְׁאֲרֵנִי בְּקוֹל תוֹדָה אֲזַבְחָהּ-לְךָ
 אֲשֶׁר נִבְרַחְתִּי אֲשַׁלְמָה יְשׁוּעָתָה לִי-יַהֲוָה: ם

9. (2:10 in Heb.) wa'ani b'qol todah 'ez'b'chah-lak
'asher nadar'ti 'ashalemah y'shu`athah laYahúwah.

Jon2:9 But I shall sacrifice to You with the voice of thanksgiving.
that which I have vowed I shall fulfill. Salvation is to אלהים.

<10> ἐγὼ δὲ μετὰ φωνῆς αἰνέσεως καὶ ἐξομολογήσεως θύσω σοι·
ὅσα ηὐξάμην, ἀποδώσω σοι σωτηρίου τῷ κυρίῳ.

10 egō de meta phōnēs aineseōs kai exomologēseōs thysō soi;

But I with the voice of praise and acknowledgment shall sacrifice to you.

hosa ēuxamēn, apodōsō soi sōtēriou tō kyriō.

As much as I vowed I shall pay to you. For my deliverance is by YHWH.

אֱלֹהִים אֲנִי מִשְׁבַּח לְיְהוָה אֲשֶׁר נָדַרְתִּי לַיהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁלֵם יְשׁוּעָתִי לַיהוָה
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְדָג וַיִּקְאֵל אֶת-יֹנָתָן אֶל-הַיָּם וַיִּבְרַח יֹנָתָן מִן-הַדָּג וַיֵּלֶךְ
עַל-הַיַּבֶּשֶׁת: פ

10. (2:11 in Heb.) wayo'mer Yahúwah ladag wayaqe' 'eth-Yonah 'el-hayabashah.

Jon2:10 Then אלהים spoke to the fish, and it vomited Yonah up onto the dry land.

<11> καὶ προσετάγη ἀπὸ κυρίου τῷ κήτει, καὶ ἐξέβαλεν τὸν Ἰωνᾶν ἐπὶ τὴν ξηρὰν.

11 kai prosetagē apo kyriou tō kētei,

And it was assigned from YHWH to the whale;

kai exebalen ton Iōnan epi tēn xēran.

and it cast out Jonah upon the dry land.